

参加のご案内

Participation Guide 8th Obuse mini Marathon-2

今回お送りしたのもの

1. ナンバーカード引換券
 2. 第8回小布施見にマラソンパンフレット
 3. 駐車券(自家用車利用とお申込みの方のみ)
- ※封入されていない場合は小布施マラソン実行委員会までお問い合わせ下さい。

Things sent this time

1. Number card claim ticket
 2. 8th Obuse mini Marathon pamphlet
 3. Parking Ticket (Only for Runners who check car)
- If something is missing, please contact the Obuse Marathon Executive Committee.

大会参加にあたって

- ・お申し込み本人以外の代理出走は一切禁止いたします。
- ・レース出場に際しては十分なトレーニングを行い、健康状態を確認してください。
- ・競技中の事故については、応急処置のみ行います。それ以上の責任は負いかねます。なお、すべてのランナーは主催者側で保険に加入しています。保険が適用される場合がありますので、大会終了後、小布施マラソン実行委員会までご連絡ください。

Concerning race participation

- ・ Substitute runners are forbidden.
- ・ Please train yourself and make sure you are in adequate health when participating.
- ・ In the case of an accident during the race, we will conduct first aid. We are unable to accept any further responsibility. All runners will be covered by insurance and it may apply, so please contact the Obuse Marathon Executive Committee after the race.

当日持参いただくもの

1. ナンバーカード(ゼッケン)
2. 計測チップ
3. 手荷物タグ(荷物を預ける人のみ)

Things to bring on race day

- Number card (runner bib)
- Time chip
- Luggage tag (only if you will drop off luggage)

※ナンバーカード・計測チップの再発行は行いません。今大会ではナンバーカードに付ける計測タグを使用します。

※受付時に配布される計測チップを使用し、それ以外のチップは装着しないでください。

*We cannot provide replacement number cards or time chips.

**We will use a time measurement tag attached to the reverse side of the runner bib. Please only use the time chip received at race entry.

ナンバーカード(ゼッケン) Number card (runner bib)



スタートブロックの表記 Start Block

計測チップ Time chip

絶対に剥がさないでください。Do not Remove.

計測チップを紛失したり、未返却の場合は実費(2,100円)を請求させていただきますので、ご注意ください。返却忘れ等で後日返却の場合は、1週間以内に実行委員会までお送りください。

Please be aware that if the chip is lost or not returned, you will be charged a 2,100 yen fee. To return your chip at a later date, please send it to the Executive Committee within a week of race day.

手荷物タグ Luggage tag



※手荷物へしっかりと結んでください。
Fasten to luggage Security.

※ミシン線から切り取って手荷物の中へ入れて下さい。
Tear off the part below the dotted line and put it in the luggage.



1年目 2年目 3年目 4年目 5年目 6年目 7年目 8年目
1st year 2nd year 3rd year 4th year 5th year 6th year 7th year 8th year

今年から参加回数ごとにナンバーカードを色分けしました。
This year the number card colors reflect years of participation.

ナンバーカードをご提示いただくと、「おぶせ浪漫号」を無料。下記施設を、すべて100円引でご利用、入館いただけます。有効期限 2010年7月17日(土)-19日(月)

If you show your Number Card, you may ride the bus for free. Also you may use any of the following facilities at a 100-yen discount. (The Obuse Roman-go bus stops at all of them)

*Valid for 7/17 - 7/19 of 2010

1. 北斎館
The Hokusai Museum
2. 高井鴻山記念館
Takai Kozan Memorial
3. おぶせミュージアム中島千波館
Obuse Museum The Nakajima Chinami Gallery
4. 千曲川ハイウェイミュージアム
Chikumagawa Highway Museum
5. おぶせ温泉 あけびの湯 Tel 026-247-4880
Obuse Onsen Akebi-no-yu Spa
6. 湯つ蔵んど Tel 026-248-6868
Yukku Land Spa



参加ランナー受付 Runner entry

7月17日(土) 10:00-18:00 北斎ホール Hokusai Hall

7月18日(日) 5:00-6:30 北斎ホール Hokusai Hall

※受付会場については15、16ページのスタートエリアマップをご参照ください。For information about the entry location, please refer to the Start Area map on page 11,12.

ランナー受付の流れ

1. 受付にてナンバーカード引換券を提示
- ▼
2. ナンバーカード、計測チップ、安全ピン、手荷物タグの受け取り
- ▼
3. 参加賞引換所にてナンバーカード引換券を提示し、Tシャツの受け取り
- ▼
4. 受付終了

Runner entry flow

1. Present your number card claim ticket at the entry location
- ▼
2. Receive number card, time chip, safety pins and luggage tag
- ▼
3. Present your number card claim ticket at the participation award location, receive T-shirt
- ▼
4. Entry complete

受付注意事項

※受付のみを行い棄権される場合は、ゼッケンナンバーカードに貼付してありますある計測用チップを受付係にご返却ください。

※上記受付時間内で、必ず受付(ナンバーカード交付)を行って下さい。

※代理人による受付を行う場合は、必ず引換券をお持ち下さい。場合により、身分証明書をご提示いただく場合がございます。

Important points for entry

If you enter but will not participate in the race, please return the time chip affixed to your number bib to an entry staff member.

Please be sure to enter (receive your number card) during the designated time period.

If you will enter by proxy, make sure that person has your claim ticket. The proxy may need to show identification as well.

スタートまでの流れ

スタート会場：小布施駅前

5:00-6:30 ランナー受付

5:00-6:45 手荷物預かり

6:45-7:05 スタートブロックへの整列

7:05- 開会式

7:20 スタート

Flow before race start

Start Area: Obuse Station

5:00-6:30 Runner entry

5:00-6:45 Luggage drop-off

6:45-7:05 Lineup at start blocks

7:05- Opening ceremony

7:20 Start

手荷物預かり Luggage drop-off

時間：5:00-6:45 場所：小布施町役場前

・スタートエリアでお預かりした手荷物を、ゴールエリア(小布施総合公園)でお渡しします。

・荷物には必ず受付時にお渡ししたタグを外れないように結んでください。また、引き取りにはナンバーカード(ゼッケン)の提示が必要となります。

・貴重品、こわれものはお預かりできません。各自で管理していただくようお願いいたします。なお、貴重品紛失の責任は負えませんのでご注意ください。

Location: Obuse Town Office

Luggage dropped off at the Start Area will be returned at the Goal Area (Obuse Athletic Park).

Please be sure to drop off luggage during the entry period and attach the tag securely. Also,

you will need to present your number card when picking up your luggage. We cannot accept valuables or fragile items.

Please take responsibility for them yourself and be aware that we will accept no responsibility in the case of loss.

スタートブロックへの整列

時間：6:45-7:05

・スタートがスムーズにできるよう、申し込み時に申告いただいた予想タイム[A~I]順にブロックを設けています。

各自の指定ブロックは、ゼッケンナンバーカードに印字してあります。

・7:05で各ブロックへの誘導を締め切ります。7:05の整列に間に合わないランナーは最後尾からのスタートとなります。

In order to make the race start proceed smoothly, blocks have been set up according to the estimated times (A - I) on your application form.

Your block is written on your runner bib.

Guides to the start blocks will end at 7:05. If you are late to the lineup, you will start at the very end.



参加のご案内

Participation Guide 8th Obuse mini Marathon-3

レース中のご注意 Important points for the race

給水所 コースの28ヶ所に給水所を設けます。コースマップの13、14ページに給水所一覧がございます。

Water stations: There are 28 water stations along the course. There is a list of all water stations on page 13 to 14.

コース Course

- ・コース上は交通規制が行われていますが、規制時間が限られています。歩いて参加される場合は、規制時間以降にもレースを続行されることになります。車が通過する際など、交通ルールに従っていただく場合がありますので、十分ご注意ください。
- ・距離表示は1kmごとに設置します。

Traffic along the course will be restricted, but the time period is limited.

If you walk the course, you will most likely still be racing after the traffic restriction ends. In that case, please be careful of passing vehicles and obey traffic regulations.

Distances are marked every kilometer.

トイレ Toilets

- ・トイレはコース上各所に設置しています。看板による表示があります。(公衆トイレ、仮設トイレ)

Toilets are set up along the course and marked with signs. (Public toilet, portable toilet)

救護所 First Aid Stations

- ・ゴールエリアに救護本部を設置、コース上の各救護所には医療スタッフが待機しています。体調が悪い場合は、決して無理をせず救護所スタッフまたは給水所にてリタイアを申し出てください。
- ・競技中の事故については応急処置のみ行います。それ以上の責任は負いませんので、各自十分にご注意ください。
- ・暑い時期のレースです。水分補給は十分に行い、絶対に無理をしないでください。

First Aid Headquarters is located at the Goal Area, and first aid staff are waiting at each water station.

If you are feeling bad, don't push yourself; retire by informing first aid or water station staff.

In the case of an accident during the race, we will conduct first aid. We will not accept responsibility for anything beyond that, so please take care.

It will be very hot during the race. Be sure to drink plenty of water, and know your own limits.

競技途中でリタイアする場合 Retiring during the race

- ・コース上、または各給水所のボランティアまでお申し出ください。ゴールエリアまで車で送りします。
- ・計測チップを返却し、ナンバーカードを外してください。ゴールエリアでは、預けた手荷物の受け取りを行ってください。

Inform a volunteer along the course or at a water station. You will be taken to the Goal Area by car.

Return your time chip and remove your number card. Claim any luggage you dropped off at the Start Area.

フィニッシュ後の流れ Flow after finish

ゴールエリア：小布施総合公園

1. フィニッシュ

2. 記録計測チップ返却

3. フィニッシャーズタオルの受け取り

4. 完走証受け取り、手荷物受け取り、更衣テントへ。 おもてなしの食べ物・飲み物もお楽しみ下さい。

Goal Area: Obuse Athletic Park

1. Finish

2. Return your time chip

3. Receive Finisher's Towel

4. Receive your certificate of completion, claim your luggage and go to the changing tent. Enjoy the free food and drink.

フィニッシュ注意事項

・計測チップはフィニッシュで回収します。リタイアしたランナーは給水所ボランティア、または収容車ボランティアに返却してください。

・計測チップを紛失したり、未返却の場合は実費(2,100円)を請求させていただきますので、ご注意ください。返却忘れ等で後日返却の場合は、1週間以内に実行委員会までお送りください。

Important points for the finish

Time chips are collected at finish. If you retire, please return your chip to a volunteer at the water station or in the transport vehicle.

Please be aware that if the chip is lost or not returned, you will be charged a 2,100 yen fee. To return your chip at a later date, please send it to the Executive Committee within a week of race day.

■ 応援・観客の方々の駐車場

マラソンランナースタート後(7:40頃～)、栗ガ丘小学校グラウンドが駐車場として開放されます。小布施駅前～ゴールエリア(小布施総合公園)間を往復するシャトルバスと合せてご利用ください。※ランナーのスタート前は、駐車はできません。

Parking for supporters and spectators

After race start (around 7:40), the Kurigaoka Elementary School grounds will be opened for parking. Please use the shuttle bus that runs in a loop between Obuse Station and the Goal Area (Obuse Athletic Park). Parking is not available before race start.



記録・表彰について

公式記録 [グロスタイム] 出発合図からフィニッシュまでの所要時間です。

計測チップ 今大会では計測チップを使用します。計測チップは受付の際、ナンバーカード(ゼッケン)に貼付されている状態でお渡しいたします。

計測チップを紛失したり、未返却の場合は実費(2,100円)を請求させていただきますので、ご注意ください。

返却忘れ等で後日返却の場合は、1週間以内に実行委員会までお送りください。

記録証

・完走者には記録、部門別順位、総合順位を記載した完走証を、ゴールエリアにて発行いたします。

・後日送付を希望の場合は、実行委員会までご連絡下さい。その際、送料はご負担願います。

・ネットタイムを含めた公式記録は、後日HPにて掲載いたします。

表彰(小布施総合公園ステージ)

総合トップ賞：男女各1～8位

部門別トップ賞：男女各1～8位

コスチューム賞：男女各1～12位

大波賞：最多参加人数の団体

表彰対象者は、お名前をお呼びしますので係員の指示に従ってステージまでお越し下さい。

ベスト・コスチューム賞

ベスト・コスチューム賞のエントリー受付は、当日5:00～7:00にベスト・コスチューム賞エントリーテントで行います。11:00～ゴールエリアのステージにて表彰式を行います。

エントリー上の注意：暑さ対策などの点で、危険だと思われるコスチュームについては、参加をご遠慮いただく場合がございます。予めご了承ください。

※小布施見にマラソンへの参加は高校生以上です、それ以下のお子様のご参加はできません。

団体賞

10名以上でご参加頂いたグループを入賞とします。フィニッシュ後、ゴールエリアの団体賞ブースにて、賞品をお受け取り下さい。

七・五・三賞(北斎ホール)

参加回数が7回、5回、3回となったランナーを表彰します。前日、当日の受付時に北斎ホール内の七・五・三賞ブースにて賞品をお受け取りください。

About records and awards

Official record (gross time)

The time between the start signal and your crossing the finish line.

Time chip

This race uses time chips. You will receive the chip attached to your number card (runner bib) at entry. This chip must be returned.

Please be aware that if the chip is lost or not returned, you will be charged a 2,100 yen fee.

To return your chip at a later date, please send it to the Executive Committee in a week.

Certificate of completion

Certificates of completion containing the time, division ranking and overall ranking will be printed at the Goal Area for all finishing runners.

If you wish it sent at a later date, please contact the Executive Committee. In that case you will be charged for the shipping cost.

Official records including net time will be available on the official website at a later date.

Award presentation (Obuse Athletic Park Stage)

Overall Top: Men/Women 1st – 8th Place

Division Top: Men/Women 1st – 8th Place

Costume Award: Men/Women 1st – 12th Place

Great Wave Award: Largest team

Award recipients will be called by name, so please follow staff instructions and proceed to the stage.

Best Costume Award

Entries for the Best Costume Award will be conducted at the Best Costume Award Entry Tent from 5:00 to 7:00 on the day of the race.

Awards will be presented at the Goal Area stage.

Important: Because of heat, we might not allow participation in certain costumes. Please be aware of this

Children below high school age will not be allowed to participate.

Group Award

This award is presented to groups with ten or more members. Please pick up your award at the Goal Area Group Award booth after finishing.

7-5-3 Award

This award is presented to runners who have participated a total of three, five or seven times. Please receive your award at the 7-5-3 Award booth(hokusai hall)